

Lampiran I
 Peraturan Menteri Sekretaris Negara
 Republik Indonesia
 Nomor 19 Tahun 2011
 Tanggal 20 Desember 2011

MATA DIKLAT, POKOK BAHASAN, DAN RINGKASAN MATERI

1. Diklat Fungsional Penjenjangan Penerjemah Tingkat Pertama

a. Mata Diklat dan Pokok Bahasan

No.	Mata Diklat	Pokok Bahasan	JPL
1.	Teori Dasar Penerjemahan	Hakikat penerjemahan	8
		Dasar linguistik umum	8
		Ideologi penerjemahan	8
		Masalah penerjemahan	8
		Strategi penerjemahan	12
2.	Sistesis Teks	Bahasa sumber	8
		Hakikat teks	8
		Pembacaan teks	8
		Penulisan rangkuman	8
3.	Kemahiran Bahasa	Bahasa Indonesia	24
		Bahasa asing	16

4.	Praktik Penerjemahan	Penelusuran dokumen	8
		Pengenalan penerjemahan tulis	24
		Pengenalan penerjemahan lisan	8
5.	Penilaian dan Penyuntingan	Penilaian terjemahan	8
		Dasar penyuntingan	8
		Praktik penyuntingan	16
6.	Konteks Sosial Budaya	Pemahaman nilai sosial dan budaya dalam konteks penerjemahan tulis dari bahasa sumber ke bahasa sasaran	12
7.	Perencanaan Kegiatan Penerjemahan	Konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan tulis	4
		Konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan lisan	4
8.	Media dan Alat Penerjemahan	Media dan alat penerjemahan tulis	8
9.	Peristilahan dan Glosarium	Konsep peristilahan dan glosarium	8
10.	Kode Etik dan Etika Profesi Penerjemah	Kode etik dan etika profesi penerjemah	4
Jumlah Total Komponen A			228
11.	Kementerian Sekretariat Negara RI selaku Instansi Pembina JFP	Kementerian Sekretariat Negara RI selaku Instansi Pembina Jabatan Fungsional Penerjemah	8

12.	Penilaian dan Penetapan Angka Kredit	Penilaian dan penetapan angka kredit	16
13.	Pembinaan dan Pengembangan Karier Penerjemah	Pembinaan dan pengembangan karier penerjemah	16
Jumlah total komponen B			40
Jumlah total komponen A dan B			268

b. Ringkasan Materi

1) Teori Dasar Penerjemahan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Teori Dasar Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta mengenai teori dasar penerjemahan sebagai landasan pelaksanaan kegiatan penerjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami teori dasar penerjemahan sehingga dapat melaksanakan kegiatan penerjemahan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan hakikat penerjemahan dengan baik dan benar;
- (2) menjelaskan dasar linguistik umum secara menyeluruh;
- (3) menerapkan ideologi penerjemahan dalam latihan dengan baik dan benar;
- (4) menjelaskan masalah penerjemahan dengan baik dan benar;
- (5) menerapkan strategi penerjemahan dalam latihan dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan dan Subpokok Bahasan

- (1) hakikat penerjemahan:
 - (a) penerjemahan sebagai pengalihan bahasa dan pengalihan budaya;
 - (b) tujuan dan fungsi penerjemahan;

- (2) dasar linguistik umum:
 - (a) fonetik dan fonologi;
 - (b) morfologi;
 - (c) sintaksis dan semantik;
- (3) ideologi penerjemahan:
 - (a) pelokalan; dan
 - (b) pengasingan;
- (4) masalah penerjemahan:
 - (a) kehampapadanan;
 - (b) kolokasi;
 - (c) keinformatifan;
 - (d) intertekstualitas;
- (5) strategi penerjemahan:
 - (a) strategi penerjemahan pada tataran kata;
 - (b) strategi penerjemahan pada tataran di atas kata;
 - (c) strategi penerjemahan pada tataran kalimat;
 - (d) strategi penerjemahan pada tataran wacana;
 - (e) strategi penerjemahan pada tataran pragmatis.

e) Waktu : 44 Jam Pelajaran

2) Sistesis Teks

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Sintesis Teks dimaksudkan untuk membekali peserta dengan kemampuan membaca berbagai teks berbahasa Indonesia dan asing dengan tujuan menyintesis informasi sehingga peserta dapat menerjemahkan teks secara utuh.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mahir menulis rangkuman informasi baik dari satu teks maupun dari beberapa teks yang berbahasa Indonesia maupun berbahasa asing.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menganalisis satu atau beberapa teks berbahasa asing dari segi kebahasaan;

- (2) memahami isi satu atau beberapa teks berbahasa asing secara utuh;
- (3) menulis rangkuman dalam bahasa asing atau bahasa Indonesia berdasarkan topik yang dirumuskan oleh penerjemah;
- (4) menerapkan kaidah penulisan dalam bahasa Indonesia ragam resmi.

d) Pokok Bahasan

- (1) bahasa sumber;
 - (a) ciri pengungkapan dalam bahasa Indonesia;
 - (b) ciri pengungkapan dalam bahasa asing;
 - (c) fungsi bahasa sumber;
- (2) hakikat teks;
 - (a) teks lisan dan teks tulis;
 - (b) jenis teks dari segi bentuk;
 - (c) jenis teks dari segi fungsi;
- (3) pembacaan teks;
 - (a) membaca kritis teks sumber berbahasa Indonesia;
 - (b) membaca kritis teks sumber berbahasa asing;
- (4) penulisan rangkuman;
 - (a) menulis rangkuman dari teks berbahasa Indonesia;
 - (b) menulis rangkuman dari teks berbahasa asing.

e) Waktu : 32 Jam Pelajaran

3) Kemahiran Bahasa

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Kemahiran Bahasa dimaksudkan untuk meningkatkan pengetahuan peserta mengenai struktur bahasa dan mengasah kemahiran peserta dalam menggunakan bahasa untuk berkomunikasi lisan dan tulis baik secara reseptif maupun produktif.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta lebih menguasai kemahiran berbahasa sehingga mampu memahami dan memproduksi teks tulis dan lisan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menerapkan kaidah bahasa dengan benar;
- (2) menggunakan bahasa yang baik dan benar untuk menyimak dan berbicara;

- (3) menggunakan bahasa yang baik dan benar untuk membaca dan menulis.

d) Pokok Bahasan dan Subpokok Bahasan

(1) Bahasa Indonesia

- (a) kaidah bahasa Indonesia (struktur teks, struktur kalimat, ejaan; dan tanda baca);
- (b) menyimak dan berbicara dalam bahasa Indonesia ragam resmi;
- (c) membaca dan menulis dalam bahasa Indonesia ragam resmi.

(2) Bahasa asing

- (a) kaidah bahasa asing (struktur teks, struktur kalimat, ejaan; dan tanda baca);
- (b) menyimak dan berbicara dalam bahasa asing ragam resmi;
- (c) membaca dan menulis dalam bahasa asing ragam resmi.

e) Waktu : 40 Jam Pelajaran

4) Praktik Penerjemahan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Praktik Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan kemahiran peserta dalam menerjemahkan teks lisan dan teks tulis sederhana dari bahasa asing ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu menerapkan teori penerjemahan sehingga lebih mahir menerjemahkan teks lisan dan teks tulis sederhana dari bahasa asing ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan persamaan dan perbedaan antara penerjemahan lisan dan penerjemahan tulis;
- (2) menggunakan berbagai dokumen untuk memahami teks sumber tulis;
- (3) mempraktikkan penerjemahan teks tulis sederhana;
- (4) mempraktikkan penerjemahan lisan teks sederhana.

d) Pokok Bahasan dan Subpokok Bahasan

- (1) Penelusuran dokumen;
 - (a) pengenalan sumber acuan cetak;
 - (b) pengenalan sumber acuan daring;
 - (c) penggunaan kamus ekabahasa asing;
 - (d) penggunaan kamus ekabahasa Indonesia.
- (2) Pengenalan penerjemahan tulis;
 - (a) jenis penerjemahan tulis;
 - (b) memahami teks sumber sederhana;
 - (c) penerjemahan teks sederhana.
- (3) Pengenalan penerjemahan lisan;
 - (a) jenis penerjemahan lisan;
 - (b) penjurubahasaan baca (*sight translation*);
 - (c) penjurubahasaan konsektif.

e) Waktu : 40 Jam Pelajaran**5) Penilaian dan Penyuntingan****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Penilaian dan Penyuntingan dimaksudkan untuk melatih peserta menilai, menyunting, dan mengoreksi draf terjemahan, baik karya sendiri maupun karya orang lain.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu menilai dan menyunting draf terjemahan tulis sederhana dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan cara menyunting draf terjemahan tulis dengan baik dan benar;
- (2) memahami teks sumber;
- (3) membandingkan teks sumber dengan teks sasaran;
- (4) menengarai masalah dalam teks sasaran dan menyunting;
- (5) mengoreksi naskah siap cetak;
- (6) memahami dan menjelaskan dasar penyuntingan naskah terjemahan, meliputi:
 - (a) keterbacaan dan keterpahaman;

- (b) konsistensi;
 - (c) ketatabahasa;
 - (d) gaya bahasa;
 - (e) keakuratan fakta dan data;
 - (f) kelegalan.
- (7) melakukan praktik penyuntingan atas hasil terjemahan sendiri maupun hasil terjemahan peserta lain dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan dan Subpokok Bahasan

- (1) penilaian terjemahan
 - (a) memahami teks sumber;
 - (b) menengarai persamaan dan perbedaan isi teks sasaran dan teks sumber;
 - (c) menilai kesetiaan teks sasaran terhadap teks sumber;
- (2) dasar penyuntingan
 - (a) keterbacaan dan keterpahaman;
 - (b) konsistensi;
 - (c) ketatabahasa;
 - (d) gaya bahasa;
 - (e) keakuratan fakta dan data;
 - (f) kelegalan;
 - (g) prinsip penyuntingan dan koreksi;
 - (h) kode etik penyunting teks terjemahan;
 - (i) langkah penyuntingan;
- (3) praktik penyuntingan
 - (a) memahami teks sumber berbahasa Indonesia;
 - (b) menyalarkan teks sumber berbahasa Indonesia hingga siap terjemah;
 - (c) memahami teks sumber berbahasa asing;
 - (d) menengarai ketakselarasan teks sasaran;
 - (e) menyalarkan teks sasaran berdasarkan teks sumber;
 - (f) mengoreksi teks sasaran hingga siap cetak.

e) Waktu: 32 Jam Pelajaran

6) Konteks Sosial Budaya

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Konteks Sosial Budaya dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta tentang nilai sosial dan budaya dalam konteks penerjemahan tulis dan lisan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami nilai sosial dan budaya dalam konteks penerjemahan tulis dan lisan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu menjelaskan nilai sosial dan budaya dalam konteks penerjemahan tulis dan lisan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

d) Pokok Bahasan

- (1) nilai sosial dan budaya yang melatari bahasa sumber dan bahasa sasaran;
- (2) ungkapan nilai sosial dan budaya dalam teks sumber dan teks sasaran.

e) Waktu : 12 Jam Pelajaran**7) Perencanaan Kegiatan Penerjemahan****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Perencanaan Kegiatan Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam merencanakan dan mempersiapkan kegiatan penerjemahan tulis dan lisan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu merencanakan dan mempersiapkan kegiatan penerjemahan tulis dan lisan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan dan menerapkan konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan tulis dengan baik dan benar;
- (2) menjelaskan dan menerapkan konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan lisan dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan tulis;
- (2) konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan lisan.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran

8) Media dan Alat Penerjemahan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Media dan Alat Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam menggunakan berbagai media dan alat penerjemahan tulis dan lisan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan menggunakan berbagai media dan alat penerjemahan tulis dan lisan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan dan menggunakan berbagai media dan alat penerjemahan tulis, antara lain kamus, kamus *online*, kamus digital, perangkat lunak penerjemahan yang terpercaya, seperti Wordfast dan Trados;
- (2) menjelaskan dan menggunakan berbagai media dan alat penerjemahan lisan.

d) Pokok Bahasan dan Subpokok Bahasan

- (1) media penerjemahan tulis dan lisan;
 - (a) media penerjemahan tulis, seperti surat, artikel, buku, film;
 - (b) media penerjemahan lisan secara konsektif dan simultan.
- (2) alat penerjemahan tulis dan lisan.
 - (a) alat penerjemahan tulis, seperti sumber acuan baik cetak maupun daring;
 - (b) alat penerjemahan lisan baik konsektif maupun simultan.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran

9) Peristilahan dan Glosarium

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Peristilahan dan Glosarium dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam menggunakan peristilahan dan menyusun glosarium istilah berdasarkan bidang-bidang tertentu untuk keperluan penerjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu menggunakan peristilahan dan menyusun glosarium istilah berdasarkan bidang-bidang tertentu untuk keperluan penerjemahan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan definisi istilah;
- (2) melakukan inventarisasi istilah berdasarkan bidang-bidang tertentu.

d) Pokok Bahasan

- (1) definisi istilah;
- (2) inventarisasi istilah bidang-bidang tertentu.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran**10) Kode Etik dan Etika Profesi Penerjemah****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Kode Etik dan Etika Profesi Penerjemah dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta terhadap kode etik dan etika profesi penerjemah.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan menerapkan kode etik dan etika profesi penerjemah dalam setiap kegiatan penerjemahan yang dilakukannya dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus (TPK)

Setelah pembelajaran, peserta mampu menjelaskan kode etik dan etika profesi penerjemah dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

Kode etik dan etika profesi penerjemah.

e) Waktu : 4 Jam Pelajaran

11) Kementerian Sekretariat Negara RI selaku Instansi Pembina Jabatan Fungsional Penerjemah

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Kementerian Sekretariat Negara RI selaku Instansi Pembina Jabatan Fungsional Penerjemah dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta mengenai tugas dan fungsi Kementerian Sekretariat Negara RI sebagai Instansi Pembina Jabatan Fungsional Penerjemah.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami tugas dan fungsi Kementerian Sekretariat Negara RI sebagai Instansi Pembina Jabatan Fungsional Penerjemah dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu menjelaskan tugas dan fungsi Kementerian Sekretariat Negara RI sebagai Instansi Pembina Jabatan Fungsional Penerjemah.

d) Pokok Bahasan

- (1) penetapan pedoman formasi jabatan penerjemah;
- (2) penetapan standar kompetensi jabatan penerjemah;
- (3) pengusulan tunjangan jabatan penerjemah;
- (4) sosialisasi jabatan penerjemah serta petunjuk pelaksanaannya;
- (5) penyusunan kurikulum pendidikan dan pelatihan fungsional/teknis penerjemah;
- (6) penyelenggaraan pendidikan dan pelatihan fungsional/teknis bagi penerjemah dan penetapan sertifikasi;
- (7) pengembangan sistem informasi jabatan penerjemah;
- (8) fasilitasi pelaksanaan jabatan penerjemah;
- (9) fasilitasi pembentukan organisasi profesi penerjemah;
- (10) fasilitasi penyusunan dan penetapan etika profesi dan kode etik penerjemah; dan
- (11) monitoring dan evaluasi jabatan penerjemah.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran

12) Penilaian dan Penetapan Angka Kredit**a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Penilaian dan Penetapan Angka Kredit dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta mengenai penilaian dan penetapan angka kredit dan meningkatkan kompetensi peserta dalam mempersiapkan pengajuan Daftar Usulan Penilaian Angka Kredit (DUPENAK).

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta memahami mekanisme penilaian dan penetapan angka kredit serta persiapan pengajuan Daftar Usulan Penilaian Angka Kredit (DUPENAK).

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan dan melaksanakan pencatatan dan penginventarisasian kegiatan yang dilakukan;
- (2) menjelaskan dan melaksanakan pengajuan usulan penilaian dan penetapan angka kredit;
- (3) menjelaskan pejabat yang berwenang menetapkan angka kredit Penerjemah;
- (4) menjelaskan tugas dan fungsi Tim Penilai dan Sekretariat Tim Penilai Jabatan Fungsional Penerjemah.

d) Pokok Bahasan

- (1) pencatatan dan penginventarisasian kegiatan yang dilakukan;
- (2) pengajuan usul penilaian dan penetapan angka kredit;
- (3) pejabat yang berwenang menetapkan angka kredit penerjemah;
- (4) tugas dan fungsi Tim Penilai dan Sekretariat Tim Penilai Jabatan Fungsional Penerjemah.

e) Waktu : 16 Jam Pelajaran**13) Pembinaan dan Pengembangan Karier Penerjemah****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Pembinaan dan Pengembangan Karier Penerjemah dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta mengenai pembinaan karier penerjemah yang dilaksanakan oleh Instansi Pembina dan perkembangan karier yang dapat dicapai oleh penerjemah.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami mekanisme pembinaan karier penerjemah yang dilaksanakan oleh Instansi Pembina dan perkembangan karier yang dapat dicapai oleh penerjemah.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan mekanisme pengangkatan dalam jabatan Penerjemah;
- (2) menjelaskan mekanisme pembebasan sementara, pengangkatan kembali, dan pemberhentian dari jabatan penerjemah;
- (3) menjelaskan Pendidikan dan Pelatihan Fungsional Penjenjangan Penerjemah;
- (4) menjelaskan pendidikan dan pelatihan teknis penerjemah;
- (5) menjelaskan dasar hukum dan program kegiatan Jabatan Fungsional Penerjemah;
- (6) menjelaskan kenaikan jenjang jabatan penerjemah;
- (7) menjelaskan pengembangan karier penerjemah.

d) Pokok Bahasan

- (1) mekanisme pengangkatan dalam jabatan penerjemah;
- (2) pembebasan sementara, pengangkatan kembali dan pemberhentian dari jabatan penerjemah;
- (3) Pendidikan dan Pelatihan Fungsional Penjenjangan Penerjemah;
- (4) pendidikan dan pelatihan teknis penerjemah;
- (5) sosialisasi dasar hukum dan program kegiatan Jabatan Fungsional Penerjemah;
- (6) kenaikan jenjang jabatan penerjemah;
- (7) konsultasi pengembangan karier penerjemah.

e) Waktu : 16 Jam Pelajaran

2. Diklat Fungsional Penjenjangan Penerjemah Tingkat Muda

a. Mata Diklat dan Pokok Bahasan

No.	Mata Diklat	Pokok Bahasan	JPL
1.	Teori Penerjemahan	Linguistik umum	8
		Pengenalan analisis wacana dalam penerjemahan tulis	8
		Pengenalan analisis tindak tutur dalam penerjemahan lisan	16
		Proses dan strategi penerjemahan lisan	16
2.	Kemahiran Berbahasa Laras Khusus	Pemahaman bahasa Indonesia laras khusus tulis dan lisan	16
		Penulisan dalam bahasa Indonesia laras khusus	12
		Pengungkapan dalam bahasa Indonesia laras khusus	12
3.	Praktik Penerjemahan	Deverbalisasi dan reverbalisasi	8
		Penilaian penerjemahan lisan	8
		Penerjemahan tulis teks khusus dengan tingkat kesulitan sedang	20
		Penerjemahan lisan teks khusus dengan tingkat kesulitan sedang	20
4.	Penyuntingan dan Penyelarasan	Aspek penyuntingan dan penyelarasan	4
		Penyuntingan dan penyelarasan di tataran gramatikal dan leksikal pada naskah terjemahan asing/daerah – Indonesia	8
		Penyuntingan dan penyelarasan di tataran gramatikal dan leksikal pada naskah terjemahan Indonesia – asing/daerah	8

5.	Penyuntingan dengan Pemadatan	Penyuntingan dengan pemadatan terhadap naskah hasil terjemahan dengan tingkat kerumitan rendah	8
6.	Konteks Tematis	Pemahaman tentang bidang yang melatari berbagai teks tulis	8
		Pemahaman tentang bidang yang melatari berbagai teks lisan	8
7.	Perencanaan Kegiatan Penerjemahan	Konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan tulis	4
		Konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan lisan	4
8.	Media dan Alat Penerjemahan	Media penerjemahan lisan	7
		Alat penerjemahan tulis	1
9.	Peristilahan dan Glosarium	Mencari dan membentuk padanan istilah	8
10.	Teknik Penulisan Karya Ilmiah	Seminar teknik penulisan karya ilmiah	8
Jumlah Total			220

b. Ringkasan Materi

1) Teori Penerjemahan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Teori Dasar Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta mengenai teori penerjemahan sebagai dasar dalam melaksanakan kegiatan penerjemahan tulis maupun lisan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami teori penerjemahan dengan baik sehingga dapat melakukan kegiatan penerjemahan tulis dan lisan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan linguistik umum dengan baik dan benar;
- (2) melakukan analisis wacana dalam penerjemahan tulis dengan baik dan benar;
- (3) melakukan analisis tindak tutur dalam penerjemahan lisan dengan baik dan benar;
- (4) menjelaskan dan menerapkan proses dan strategi penerjemahan lisan dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) linguistik umum:
 - (a) pragmatik;
 - (b) semiotik;
- (2) pengenalan analisis wacana dalam penerjemahan tulis:
 - (a) makna semantis;
 - (b) makna pragmatis;
 - (c) makna semiotis;
- (3) pengenalan analisis tindak tutur dalam penerjemahan lisan;
- (4) proses dan strategi penerjemahan lisan.

e) Waktu : 48 Jam Pelajaran**2) Kemahiran Berbahasa Laras Khusus****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Kemahiran Berbahasa Laras Khusus dimaksudkan untuk meningkatkan pengetahuan peserta mengenai struktur bahasa laras khusus dan mengasah kemahiran peserta menggunakan bahasa laras khusus untuk berkomunikasi lisan dan tulis baik secara reseptif maupun produktif.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta lebih mahir menggunakan bahasa laras khusus sehingga mampu memahami dan memproduksi teks tulis dan lisan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan bahasa Indonesia laras khusus tulis dan lisan dengan baik dan benar;
- (2) melakukan penulisan dalam bahasa Indonesia laras khusus dengan baik dan benar;
- (3) menyampaikan pengungkapan dalam bahasa Indonesia laras khusus dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) pemahaman bahasa Indonesia laras khusus tulis dan lisan;
- (2) penulisan dalam bahasa Indonesia laras khusus;
- (3) pengungkapan dalam bahasa Indonesia lisan laras khusus.

e) Waktu : 40 Jam Pelajaran**3) Praktik Penerjemahan****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Praktik Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan kemahiran peserta menerjemahkan teks lisan dan teks tulis dari bahasa asing ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mahir menerjemahkan teks lisan maupun tulisan dari bahasa asing ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan dan melakukan deverbalisasi dan reverbalisasi dengan baik dan benar;
- (2) melakukan penilaian penerjemahan lisan dengan baik dan benar;
- (3) melakukan penerjemahan tulis teks khusus dengan tingkat kesulitan sedang;
- (4) melakukan penerjemahan lisan teks khusus dengan tingkat kesulitan sedang dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) deverbalisasi dan reverbalisasi;
- (2) penilaian terjemahan lisan;
- (3) penerjemahan tulis teks khusus dengan tingkat kesulitan sedang;
- (4) penerjemahan lisan teks khusus dengan tingkat kesulitan sedang.

e) Waktu : 56 Jam Pelajaran**4) Penyuntingan dan Penyelarasan****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Penyuntingan dan Penyelarasan dimaksudkan untuk melatih peserta menilai, menyunting, mengoreksi, dan menyelaraskan draf terjemahan, baik karya sendiri maupun karya orang lain.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu menilai, menyunting, mengoreksi, dan menyelaraskan draf terjemahan karya sendiri maupun karya orang lain dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan melakukan penyuntingan dan penyelarasan pada tataran gramatikal dan leksikal pada naskah hasil terjemahan dari bahasa asing/daerah ke bahasa Indonesia dan naskah hasil terjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa asing/daerah dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) aspek penyuntingan dan penyelarasan;
- (2) penyuntingan dan penyelarasan pada tataran gramatikal dan leksikal pada naskah terjemahan bahasa asing/daerah - bahasa Indonesia;
- (3) penyuntingan dan penyelarasan pada tataran gramatikal dan leksikal pada naskah terjemahan bahasa Indonesia - bahasa asing/daerah.

e) Waktu : 20 Jam Pelajaran

5) Penyuntingan dengan Pemadatan**a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Penyuntingan dengan Pemadatan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam melakukan penyuntingan dengan pemadatan guna mendapatkan hasil terjemahan yang ringkas namun tetap jelas.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan melakukan penilaian dan penyuntingan dengan pemadatan terhadap naskah hasil terjemahan dengan tingkat kesulitan rendah dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah selesai proses pembelajaran, peserta mampu menjelaskan dan melakukan penyuntingan dengan pemadatan terhadap naskah hasil terjemahan dengan tingkat kerumitan rendah dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

Penyuntingan dengan pemadatan terhadap naskah hasil terjemahan dengan tingkat kerumitan rendah.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran**6) Konteks Tematis****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Konteks Tematis dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta tentang bidang yang melatari berbagai teks tulis maupun lisan sehingga mampu menghasilkan karya terjemahan yang akurat.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami bidang yang melatari berbagai teks tulis maupun lisan sehingga dapat menerjemahkan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah selesai proses pembelajaran, peserta mampu:
(1) menjelaskan bidang yang melatari berbagai teks tulis;
(2) menjelaskan bidang yang melatari berbagai teks lisan.

d) Pokok Bahasan

- (1) pemahaman tentang bidang yang melatari berbagai teks tulis;
- (2) pemahaman tentang bidang yang melatari berbagai teks lisan.

e) Waktu : 16 Jam Pelajaran**7) Perencanaan Kegiatan Penerjemahan****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Perencanaan Kegiatan Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam merencanakan dan mempersiapkan kegiatan penerjemahan tulis dan lisan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu melakukan perencanaan dan persiapan kegiatan penerjemahan tulis dan lisan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah selesai proses pembelajaran, peserta mampu menjelaskan dan melakukan konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan tulis dan lisan dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan tulis;
- (2) konsep dan prosedur perencanaan kegiatan penerjemahan lisan.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran**8) Media dan Alat Penerjemahan****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Media dan Alat Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam menggunakan media dan alat penerjemahan sebagai alat bantu melaksanakan kegiatan penerjemahan tulis maupun lisan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu menggunakan media dan alat penerjemahan tulis dan lisan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah selesai proses pembelajaran, peserta mampu menjelaskan dan menggunakan media dan alat penerjemahan tulis dan lisan dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) berbagai media dan alat penerjemahan tulis, antara lain kamus, kamus *online*, kamus digital, perangkat lunak penerjemahan yang terpercaya, seperti Wordfast dan Trados;
- (2) berbagai media dan alat penerjemahan lisan.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran**9) Peristilahan dan Glosarium****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Peristilahan dan Glosarium dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam menggunakan peristilahan dan menyusun glosarium istilah berdasarkan bidang-bidang tertentu untuk keperluan penerjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu menggunakan peristilahan dan menyusun glosarium istilah berdasarkan bidang bidang tertentu untuk keperluan penerjemahan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

- Setelah selesai proses pembelajaran, peserta mampu:
- (1) mencari dan membentuk padanan istilah dengan baik dan benar;
 - (2) menyusun glosarium dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) mencari dan membentuk padanan istilah;
- (2) menyusun glosarium.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran

10) Penulisan Karya Tulis Ilmiah

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Penulisan Karya Tulis Ilmiah dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta mengenai teknik-teknik penulisan karya tulis ilmiah di bidang penerjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu melakukan penulisan karya tulis ilmiah di bidang penerjemahan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah selesai proses pembelajaran, peserta mampu menulis karya tulis ilmiah untuk diterbitkan dalam buletin atau jurnal di bidang penerjemahan.

d) Pokok Bahasan

seminar teknik penulisan karya tulis ilmiah.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran

3. Diklat Fungsional Penjenjangan Penerjemah Tingkat Madya

a. Mata Diklat dan Pokok Bahasan

No.	Mata Diklat	Pokok Bahasan	JPL
1.	Teori Penerjemahan	Analisis wacana dalam penerjemahan tulis (lanjutan)	16
		Analisis tindak tutur dalam penerjemahan lisan (lanjutan)	16
		Analisis kontrastif	8
		Kajian penerjemahan	8
		Metodologi penelitian penerjemahan	8
2.	Praktik Penerjemahan	Penerjemahan tulis teks khusus dengan tingkat kesulitan tinggi	10
		Penerjemahan lisan teks khusus dengan tingkat kesulitan tinggi	10

3.	Penyuntingan dan Penyelarasan	Penyuntingan dan penyalarsan di tataran wacana atas naskah terjemahan asing/dacrah-Indonesia	8
		Penyuntingan dan penyalarsan di tataran wacana atas naskah terjemahan Indonesia asing/dacrah	8
4.	Penyuntingan dan Penyelarasan dengan Pemadatan	Penyuntingan dan penyalarsan dengan pemadatan atas naskah terjemahan dengan tingkat kerumitan sedang	8
5.	Peristilahan dan Glosarium	Penyusunan glosarium	8
6.	Konsultasi Pengawasan Penerjemah	Seminar konsultasi pengawasan Penerjemah	8
7.	Penulisan Karya Tulis Ilmiah Penerjemahan	Lokakarya penyusunan karya tulis ilmiah untuk jurnal dan buku.	14
Jumlah Total			130

b. Ringkasan Materi

1) Teori Penerjemahan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Teori Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta mengenai teori penerjemahan pada tingkat lanjutan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan menjelaskan teori penerjemahan tingkat lanjutan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan analisis wacana dalam penerjemahan tulis dengan baik dan benar;
- (2) melakukan analisis tindak tutur dalam penerjemahan lisan dengan baik dan benar;
- (3) menjelaskan analisis kontrastif dengan baik dan benar;
- (4) melakukan kajian penerjemahan dengan baik dan benar;
- (5) menjelaskan dan menerapkan metodologi penelitian penerjemahan dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) Analisis wacana dalam penerjemahan tulis (lanjutan);
- (2) Analisis tindak tutur dalam penerjemahan lisan (lanjutan);
- (3) Analisis kontrastif;
- (4) Kajian penerjemahan;
- (5) Metodologi penelitian penerjemahan.

a) Waktu : 56 Jam Pelajaran**2) Praktik Penerjemahan****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Praktik Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan kompetensi peserta dalam melakukan penerjemahan tulis maupun lisan terhadap teks khusus.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu melakukan penerjemahan tulis maupun lisan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) melakukan penerjemahan tulis teks khusus dengan tingkat kesulitan tinggi;
- (2) melakukan penerjemahan lisan teks khusus dengan tingkat kesulitan tinggi.

d) Pokok Bahasan

- (1) penerjemahan tulis teks khusus dengan tingkat kesulitan tinggi;
- (2) penerjemahan lisan teks khusus dengan tingkat kesulitan tinggi.

e) Waktu : 20 Jam Pelajaran

3) Penyuntingan dan Penyelarasan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Penyuntingan dan Penyelarasan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam melakukan penyuntingan dan penyelarasan naskah terjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan melakukan penyuntingan dan penyelarasan naskah terjemahan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) melakukan penyuntingan dan penyelarasan di tataran wacana terhadap naskah terjemahan asing/daerah – Indonesia;
- (2) melakukan penyuntingan dan penyelarasan di tataran wacana terhadap naskah terjemahan Indonesia – asing/daerah.

d) Pokok Bahasan

- (1) penyuntingan dan penyelarasan di tataran wacana terhadap naskah terjemahan asing/daerah – Indonesia;
- (2) penyuntingan dan penyelarasan di tataran wacana terhadap naskah terjemahan Indonesia – asing/daerah.

e) Waktu : 16 Jam Pelajaran

4) Penyuntingan dan Penyelarasan dengan Pemadatan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Penyuntingan dan Penyelarasan dengan Pemadatan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam melakukan penilaian, penyuntingan, dan penyelarasan dengan pemadatan terhadap draf hasil terjemahan guna mendapatkan hasil terjemahan yang ringkas namun jelas.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan melakukan penilaian, penyuntingan dan penyelarasan dengan pemadatan terhadap naskah hasil terjemahan dengan tingkat kerumitan sedang dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu menjelaskan dan melakukan penyuntingan dan penyelarasan dengan pemadatan terhadap naskah hasil terjemahan dengan tingkat kerumitan sedang dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

Penyuntingan dan penyelarasan dengan pemadatan terhadap naskah hasil terjemahan dengan tingkat kerumitan sedang.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran**5) Peristilahan dan Glosarium****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Peristilahan dan Glosarium dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam menyusun glosarium istilah berdasarkan bidang-bidang tertentu untuk keperluan penerjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu menyusun glosarium istilah berdasarkan bidang-bidang tertentu untuk keperluan penerjemahan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu melakukan penyusunan glosarium dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

Penyusunan glosarium

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran**6) Konsultasi Pengawasan Penerjemah****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Konsultasi Pengawasan Penerjemah dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta untuk dapat memberikan konsultasi pengawasan penerjemah.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu melakukan pengawasan penerjemah dan memberikan konsultasi pengawasan penerjemah dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) melakukan pengawasan terhadap penerjemah baik secara perorangan maupun instansi dengan baik dan benar;
- (2) memberikan konsultasi pengawasan penerjemah baik secara perorangan maupun instansi dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

Konsultasi pengawasan penerjemah

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran**7) Penulisan Karya Tulis Ilmiah Penerjemahan****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Penulisan Karya Tulis Ilmiah Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta untuk melakukan penulisan karya tulis ilmiah di bidang penerjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan menulis karya tulis ilmiah di bidang penerjemahan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah Pembelajaran, peserta mampu melakukan penyusunan karya tulis ilmiah, antara lain jurnal dan buku dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

Lokakarya penulisan karya tulis ilmiah, antara lain jurnal dan buku.

e) Waktu : 14 Jam Pelajaran

4. Diklat Fungsional Penjenjangan Penerjemah Tingkat Utama

a. Mata Diklat dan Pokok Bahasan

No.	Mata Diklat	Pokok Bahasan	JPL
1.	Teori Penerjemahan	Kajian penerjemahan	4
		Analisis wacana	4
		Teori penerjemahan fungsional	6
		Kritik terjemahan	8
2.	Penyuntingan dan penyelarasan	Penyuntingan dan penyelarasan di tataran wacana terhadap naskah terjemahan asing/daerah-Indonesia	4
		Penyuntingan dan penyelarasan di tataran wacana terhadap naskah terjemahan Indonesia – asing/daerah	4
		Penyempurnaan naskah untuk mencapai efek khusus	4
3.	Penyuntingan dan Penyelarasan dengan pemadatan	Penyuntingan dan penyelarasan dengan pemadatan terhadap naskah terjemahan dengan tingkat kerumitan tinggi	8
4.	Peristilahan dan Glosarium	Karya glosarium bidang tertentu (menyerahkan karya glosarium)	8
5.	Pedoman Pengawasan Penerjemah	Penyusunan pedoman standar penyelenggaraan pengawasan penerjemah	4
		Penyusunan pedoman umum, petunjuk teknis pengawasan penerjemah	4

6.	Penyusunan Karya Tulis Ilmiah Penerjemahan	Penulisan karya tulis ilmiah di bidang penerjemahan	24
Jumlah Total			82

b. Ringkasan Materi

1) Teori Penerjemahan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Teori Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman peserta mengenai teori penerjemahan yang akan mendukung kemampuan penerjemahan terhadap teks dengan tingkat kesulitan tinggi.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami teori penerjemahan pada tingkat lanjutan.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) menjelaskan kajian penerjemahan dengan baik dan benar;
- (2) melakukan analisis wacana dengan baik dan benar;
- (3) menjelaskan teori penerjemahan fungsional dengan baik dan benar;
- (4) menjelaskan dan melakukan kritik terjemahan dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan dan Sub Pokok Bahasan

- (1) Kajian penerjemahan:
 - (i) beberapa ancaman dalam penerjemahan;
- (2) analisis wacana:
 - (i) analisis wacana kritis;
- (3) teori penerjemahan fungsional:
 - (i) teori Skopos;
 - (ii) teori fungsional sistemik;
- (4) Kritik terjemahan.

e) Waktu : 22 Jam Pelajaran

2) Penyuntingan dan Penyelarasan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Penyuntingan dan Penyelarasan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam melakukan penyuntingan dan penyelarasan terhadap naskah terjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan melakukan penyuntingan dan penyelarasan terhadap naskah terjemahan dengan tingkat kesulitan tinggi dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) melakukan penyuntingan dan penyelarasan di tataran wacana terhadap naskah terjemahan asing/daerah – Indonesia;
- (2) melakukan penyuntingan dan penyelarasan di tataran wacana terhadap naskah terjemahan Indonesia – asing/daerah;
- (3) penyempurnaan naskah untuk mencapai efek khusus.

d) Pokok Bahasan

- (1) penyuntingan dan penyelarasan di tataran pragmatis terhadap naskah terjemahan asing/daerah – Indonesia;
- (2) penyuntingan dan penyelarasan di tataran pragmatis terhadap naskah terjemahan Indonesia – asing/daerah;
- (3) penyempurnaan naskah untuk mencapai efek khusus.

e) Waktu : 12 Jam Pelajaran

3) Penyuntingan dan Penyelarasan dengan Pemadatan

a) Deskripsi Singkat

Mata diklat Penyuntingan dan Penyelarasan dengan Pemadatan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam melakukan penyuntingan dan penyelarasan dengan pemadatan terhadap naskah hasil terjemahan dengan tingkat kerumitan tinggi.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan melakukan penyuntingan dan penyelarasan dengan pemadatan terhadap naskah hasil terjemahan dengan tingkat kerumitan tinggi dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu menjelaskan dan melakukan penyuntingan dengan pemadatan terhadap naskah terjemahan dengan tingkat kerumitan tinggi dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) perbandingan teks sasaran dengan teks sumber;
- (2) penyuntingan dan penyelarasan dengan pemadatan terhadap naskah terjemahan dengan tingkat kerumitan tinggi.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran**4) Peristilahan dan Glosarium****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Peristilahan dan Glosarium dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta dalam menyusun glosarium istilah berdasarkan bidang-bidang tertentu untuk keperluan penerjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu menyusun glosarium istilah bidang tertentu dengan baik dan benar untuk keperluan penerjemahan.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu menyusun glosarium dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

- (1) identifikasi istilah asing/daerah;
- (2) mencari definisi istilah asing/daerah;
- (3) mencari padanan istilah Indonesia;
- (4) menyusun glosarium.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran

5) Pedoman Pengawasan Penerjemah**a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Pedoman Pengawasan Penerjemah dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta untuk melakukan pengawasan penerjemah dan menyusun pedoman, petunjuk teknisnya.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu melakukan pengawasan penerjemah dan menyusun pedoman, petunjuk teknisnya dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu:

- (1) melakukan pengawasan penerjemah;
- (2) menyusun pedoman standar penyelenggaraan pengawasan Penerjemah;
- (3) menyusun pedoman umum, petunjuk teknis pengawasan penerjemah.

d) Pokok Bahasan

- (1) pengawasan penerjemah;
- (2) penyusunan pedoman standar penyelenggaraan pengawasan penerjemah;
- (3) penyusunan pedoman umum, petunjuk teknis pengawasan penerjemah.

e) Waktu : 8 Jam Pelajaran**6) Penulisan Karya Tulis Ilmiah Penerjemahan****a) Deskripsi Singkat**

Mata diklat Penulisan Karya Tulis Ilmiah Penerjemahan dimaksudkan untuk meningkatkan pemahaman dan kompetensi peserta untuk melakukan penulisan karya tulis ilmiah di bidang penerjemahan.

b) Tujuan Pembelajaran Umum

Setelah menyelesaikan proses pembelajaran, peserta mampu memahami dan menulis karya tulis ilmiah di bidang penerjemahan dengan baik dan benar.

c) Tujuan Pembelajaran Khusus

Setelah pembelajaran, peserta mampu melakukan penulisan karya tulis ilmiah di bidang penerjemahan dengan baik dan benar.

d) Pokok Bahasan

Penulisan karya tulis ilmiah di bidang penerjemahan.

e) Waktu : 24 Jam Pelajaran

Lampiran II
 Peraturan Menteri Sekretaris Negara
 Republik Indonesia
 Nomor 19 Tahun 2011
 Tanggal 20 Desember 2011

**LAPORAN EVALUASI PENGAJAR
 DIKLAT FUNGSIONAL PENJENJANGAN PENERJEMAH
 TINGKAT**

Mata Diklat :
 Nama Pengajar :
 Hari/Tanggal :
 Jumlah Jam Pelajaran :

No.	Unsur	< 70	70 - 79.9	80 - 89.9	90 - 94.5	95 - 100
1.	Membuat Rencana Pembelajaran					
2.	Menyusun bahan ajar					
3.	Menerapkan metode pembelajaran orang dewasa					
4.	Melakukan komunikasi yang efektif dengan peserta					
5.	Memotivasi semangat belajar peserta					
6.	Mengevaluasi proses pembelajaran					
7.	Menampilkan pribadi yang dapat diteladani					
8.	Membina kerja sama dengan sesama pengajar					
9.	Menjalin kerja sama dengan pelaksana/ pengelola lembaga diklat					
10.	Menguasai mata diklat yang diajarkan					

.....
 Pimpinan Lembaga Pelaksana Diklat

(Tanda tangan dan nama jelas)

Keterangan:

Tulis nilai yang Saudara berikan pada kolom yang tepat (misalnya, Saudara memberikan nilai 74), maka tulis:

< 70	70 - 79.9	80 - 89.9	90 - 94.5	95 - 100
	74			

Lampiran II

Peraturan Menteri Sekretaris Negara

Republik Indonesia

Nomor 19 Tahun 2011

Tanggal 20 Desember 2011

**PROSES PENYELENGGARAAN DIKLAT
FUNGSIONAL PENJENJANGAN PENERJEMAH**

NO	KEGIATAN	JANGKA WAKTU	PENANGGUNG JAWAB	BETERANGAN	
				SELEKSI	BELUM
1	2	3	4	5	6
I. PERSIAPAN					
	1. Analisis kebutuhan Diklat				
	2. Pendaftaran peserta				
	3. Pengajuan rencana diklat ke Konsulting				
	4. Penetapan peserta				
	5. Persetujuan Diklat dari Konsulting				
	6. Pemanggilan peserta				
	7. Penyediaan akomodasi, pakaian & bahan diklat				
	8. Penetapan jadwal diklat & pengajar				
	9. Penyediaan pembukaan				
	10. Administrasi penyelenggaraan				
II. PELAKSANAAN					
A	Pemantauan Umum Harian				
	1. Rekrutmen kesediaan pengajar				
	2. Studi n pengajar				
	3. Pendamping/pemandu				
	4. Absensi				
	5. Kehadiran kelas				
	6. Penyediaan ruang kelas & kelengkapan kegiatan				
	7. Penyediaan ruang diskusi dan kelengkapannya				
	8. Modul/modul untuk peserta				
	9. Pengadaan bahan-bahan pengajaran/latihan				
	10. Perlengkapan kantor (ATK, komputer, fotokopi)				
	11. Menu				
	12. Evaluasi harian				
	13. Sarana olah raga & perlengkapannya				

1	2	3	4	5	6
B	Pemantauan				
	1. Kunjungan lapangan				
C	Ujian Kompetensi				
	1. Ketersediaan bahan				
	2. Pelaksanaan				
	3. Pengawasan				
	4. Koreksian				
	5. Rekap nilai				
D	Evaluasi				
	1. Peserta				
	2. Kelulusan peserta				
	3. Pengajar				
	4. Penyelenggara				
	5. Umpan balik				
E	Sertifikasi				
	1. Pencetakan STTP				
	2. Kode Registrasi				
	3. Perandatangani				

.....

Penanggungjawab Program

.....

Lampiran IV
Peraturan Menteri Sekretaris Negara
Republik Indonesia
Nomor 19 Tahun 2011
Tanggal 20 Desember 2011

**LAPORAN PENILAIAN KEHADIRAN DAN ASPEK SIKAP PESERTA
DIKLAT FUNGSIONAL PENJENJANGAN PENERJEMAH
TINGKAT**

1. Instansi Penyelenggara Diklat :
2. Hari/Tanggal Penyelenggaraan Diklat :
3. Tempat Penyelenggaraan Diklat :
4. Hasil Penilaian Kehadiran dan Aspek Sikap Peserta Diklat:

No.	Nama/ NIP Peserta	Keha- diran A	Integritas Diri				Indikator Kerjasama				Prakarsa				Nilai Akhir
			B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L		
1															
2															
3															
4															
dst.															
30															

.....
Pimpinan Lembaga Pelaksana Diklat

(Tanda tangan dan nama jelas)

Catatan:

- A = kehadiran dalam setiap kegiatan kurang dari 90% dianggap gugur, tidak diizinkan mengikuti Uji Kompetensi, dan harus mengulangi diklat pada jenjang yang berikutnya
B = kejujuran dalam melaksanakan tugas-tugas diklat
C = konsistensi dalam melaksanakan tugas-tugas diklat
D = kepatuhan pada nilai-nilai agama dan moral selama mengikuti diklat
E = kontribusi dalam penyelesaian tugas bersama
F = membina keutuhan dan kekompakan kelompok
G = tidak mendikte atau mendominasi kelompok
H = mampu merespons pendapat orang lain
I = mampu menyampaikan gagasan dan pemikiran
J = mampu membuat saran yang membangun
K = aktif mengajukan pertanyaan yang menggugah pemikiran
L = mampu mengendalikan diri, waktu, situasi, dan lingkungan

Keterangan:

90 – 100	: baik sekali	80 – 89,9	: baik
70 – 79,9	: cukup	< 70	: kurang baik

Lampiran V
 Peraturan Menteri Sekretaris Negara
 Republik Indonesia
 Nomor 19 Tahun 2011
 Tanggal 20 Desember 2011

**LAPORAN HASIL UJI KOMPETENSI
 PESERTA DIKLAT FUNGSIONAL PENJENJANGAN PENERJEMAH
 TINGKAT**

1. Instansi Penyelenggara Diklat :
2. Angkatan :
3. Hari/Tanggal :
4. Tempat Penyelenggaraan Diklat :
5. Nilai uji kompetensi peserta Diklat :

No.	Nama/NIP/Pangkat/ Golongan	Jabatan/ Instansi	Nilai Uji Kompetensi	Lulus/Tidak Lulus
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
dst.				
30				

.....
 Pimpinan Lembaga Penyelenggara Diklat

(Tanda tangan dan nama jelas)

Lampiran VI
 Peraturan Menteri Sekretaris Negara
 Republik Indonesia
 Nomor 19 Tahun 2011
 Tanggal 20 Desember 2011

**LAPORAN HASIL RAPAT EVALUASI
 PENDIDIKAN/PELATIHAN FUNGSIONAL PENJENJANGAN PENERJEMAH
 TINGKAT**

1. Instansi Penyelenggara Diklat :
 2. Angkatan :
 3. Hari/Tanggal Penyelenggaraan :
 4. Tempat Penyelenggaraan :

No.	Nama/NIP/ Pangkat/ Golongan Ruang	Jabatan/ Instansi	Nilai Kehadiran dan Aspek Sikap	Nilai Uji Kompetensi	Lulus/ Tidak Lulus
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
dst.					
30					

.....
 Pimpinan lembaga penyelenggara Diklat

(Tanda tangan dan nama jelas)

Lampiran VII
 Peraturan Menteri Sekretaris Negara
 Republik Indonesia
 Nomor 19 Tahun 2011
 Tanggal 20 Desember 2011

**DAFTAR DAN DATA PESERTA
 PENDIDIKAN/PELATIHAN FUNGSIONAL PENJENJANGAN PENERJEMAH
 TINGKAT**

1. Instansi Penyelenggara Diklat :
2. Angkatan :
3. Hari/Tanggal Penyelenggaraan :
4. Tempat Penyelenggaraan :

No.	Nama/NIP Tempat/Tanggal Lahir Pangkat/Golongan Ruang	Jabatan/Instansi	Nomor dan Tanggal Surat Penugasan Mengikuti Diklat	Jenis Kelamin	Alamat Instansi Yang Menugasi
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
dst.					
30					

.....
 Pimpinan lembaga penyelenggara Diklat

(Tanda tangan dan nama jelas)

Lampiran VIII
 Peraturan Menteri Sekretaris Negara
 Republik Indonesia
 Nomor 19 Tahun 2011
 Tanggal 20 Desember 2011

**LAPORAN PENYELENGGARAAN
 DIKLAT FUNGSIONAL PENJENJANGAN PENERJEMAH
 TINGKAT**

1. Instansi Penyelenggara :
2. Angkatan :
3. Tanggal Penyelenggaraan :
4. Tempat Penyelenggaraan :
5. Hasil Evaluasi Peserta Diklat :

No.	Jumlah Peserta Jenis Kelamin	Uji Kompetensi		Rincian Predikat Kelulusan			
		Lulus	Tidak Lulus	Sangat Memuaskan	Memuaskan	Baik Sekali	Baik
	Lk						
	Pr						
	Total = peserta						

6. Sumber Pembiayaan (lingkari yang sesuai):
 a. APBN b. APBD c. Rutin d. Lain-lain

7. Permasalahan Yang Dihadapi:
 a.
 b.
 c. dst;

8. Saran Perbaikan:
 a.
 b.
 c. dst;

9. Penggunaan Nomor Registrasi:

No.	Nama/NIP	Tempat/Tgl. Lahir	Jabatan/Instansi	Pangkat/Gol Ruang	Jenis Kelamin	Nomor STTPP

.....
 Pimpinan Lembaga Penyelenggara Diklat

(Tanda tangan dan nama j.c.as)